



*Екипът на проект „БИД“ Ви пожелава Весела Коледа
и Честита Нова Година!*



Приветствие

Това е Коледното издание на информационния бюлетин на европейски проект „БИД - Квалифициране на лични асистенти на възрастни хора на немски език“. В него бихме искали да Ви запознаем с изпълнените до момента дейности по проекта и да Ви представим още две от партньорските организации. В края на бюлетина сме Ви подготвили и поредица от въпроси, свързани с Коледните обичаи и традиции в отделните страни-партньори по „БИД“.

Ако не желаете повече да получавате информация, свързана с проект „БИД“, моля да ни изпратите кратък имейл на office@sol.bg.

Отчет за изпълнените до момента дейности

„БИД-Портфолио“ за лични асистенти (Д-р А. Мидеке)

„Лични асистенти“ на немски език се превежда „PersonenbetreuerInnen“ или „Pflegehaushaltshilfen“. И двете думи са правилни. Разликата е, че първата се използва в Германия, а втората – в Австрия. За тази целева група – личните асистенти, в рамките на проекта „БИД“ разработваме материали, които имат за цел да представят езиковите и межкултурни различия в отделните държави. Ще бъде създадено портфолио, представляващо една папка, включваща различни материали:

- Два теста за определяне на нивото на владение на немски език. Единият служи за обективна оценка, а другият – за субективна самооценка. И двата теста завършват с оценка на знанията до момента и препоръка, какво още следва да бъде усвоено.
- Четири информационни досиета относно основните теми в професията и ежедневието на личните асистенти. Ще бъдат засегнати следните въпроси:
 - Какво точно се разбира под професия „личен асистент“ в Германия и в Австрия?
 - Какви правни норми следва да бъдат спазвани в двете държави?
 - Към кого могат да се обръщат личните асистенти за съдействие и допълнителна информация в Германия и Австрия? Какви възможности за професионално обучение съществуват?
- Пет информационни досиета, включващи най-често употребяваните думи и изрази в ежедневието.
- Пет образователни модула, предоставящи възможността за самостоятелно подобряване на знанията по немски език. Модулите ще включват упражнения за говорене, слушане, четене и писане на немски език, както и отговорите на всички поставени задачи.

За да придобиете още по-ясна представа, какво точно ще включва БИД-портфолиото, Ви предлагаме да разгледате два примера от теста за определяне на нивото на владение на немски език и от образователните модули. Те подлежат все още на обработка и предстои да бъдат изпробвани, евентуално коригирани и

професионално графично преработени преди да бъдат официално завършени. Въпреки количеството работа, което все още ни предстои, двата примера и сега ще могат да Ви дадат ясна представа за продукта „БИД-портфолио“.

Пример 1

Реалната оценка (обективно) и самооценката за нивото на владее на немски език (субективно) като сигнал за собствените езикови познания („Какво вече съм научил/а“) и на предстоящите цели („Какво още трябва да науча?“)

1.1 Оценка (обективно)

Тази част от теста за определяне на нивото на владее на немски език се отнася към вече придобите знания по немски език. Описаните ситуации ще бъдат преведени на езиците на всички страни-партньори по проекта, а отговорите ще се предлагат само на немски език. Разбира се, портфолиото ще включва отделно и отговорите на всички въпроси и задачи, зададени в неговите рамки.

Искате да направите списък с необходимите продукти за пазаруване. Кой е правилният въпрос, който трябва да зададете?

- ☐ Wo ist der Supermarkt?
- ☐ Was soll ich heute kochen?
- ☐ Wo ist die Bäckerei?
- ☐ Was soll ich heute einkaufen?

1.2 Самооценка (субективно)

Тази част от теста за определяне на нивото на владее на немски език не може реално да измери и оцени познанията на съответния човек. Всеки трябва да опише нивото си по немски език според собствената си преценка.



Всички текстове ще бъдат преведени на отделните езици, а в най-дясната колонка ще бъде описано в кой образователен модул темата е разгледана по-задълбочено.
Така всеки ще може да получи ясна представа за съдържанието на отделните модули, включени в портфолиото.

Мога да обсъждам с човека, за когото се грижа, всичко, свързано с пазаруване и покупки:

добре (2)	средно (1)	недобре (0)		Упражнения по тази тема ще намерите в:
				Модул / Досие..

1.3 Упражнение към предходния въпрос от образователен модул „Домакинство/Пазаруване/Готвене“
Това е едно упражнение от категория „Слушане с разбиране“. Разговорът, който се чува, се предлага и в писмен вид. Поясненията по упражнението ще бъдат преведени на всички проектни езици.

Чувайте разговора между г-жа Майер и г-жа Скорупа. Отбележете верните отговори:

- ☐ a. Frau Meier wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ b. Frau Skorupa wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ c. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein deutsches Gericht.
- ☐ d. Frau Skorupa wird Bananen kaufen.
- ☐ e. Frau Meier möchte Roggenbrötchen essen.
- ☐ f. Frau Skorupa wird heute die Wäsche waschen.
- ☐ g. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein polnisches Gericht.

Чувайте разговора още веднъж. Отбележете, какво включва списъкът с покупки.



Пример 2

2.1 Оценка (обективно)

Обаждаме се на лекаря, защото човекът, за когото се грижите, се оплаква от болки в сърцето с излъчване към лявото рамо. Какво ще кажете на лекаря?

- ☐ Frau Kowalski hat Kopfschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Handschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzschmerzen, die in ihr linkes Bein ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzbeschwerden, die in den linken Arm ausstrahlen.

2.2 Самооценка (субективно)

Запознат съм с немската терминология относно здравословни проблеми и оплаквания (например главоболие, гадене):

добре (2)	средно (1)	недобре (0)		Упражнения по тази тема ще намерите в:
				Модул / Досие..

2.3 Упражнение към предходния въпрос от образователен модул „Комуникация с институции“
Разгледайте картинките и отговорете какви са болките, от които се оплаквате:



Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun die _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.
---	---	---	---

Източник на изображенията: Pluspunkt Deutsch 1. Cornelsen-Verlag. (Внимание: Тези изображения са само примерни. За целите на проект "БИД" ще бъдат професионални изработени специални изображения.)

Кои заболявания познавате? Допълнете изреченията като използвате думите по-долу:

• Fieber • tun • Herzschmerzen • tut
• Knie • Halsschmerzen •

- ☐ Ich habe (starke) _____ und soll viel Kräutertee trinken.
- ☐ Ich habe Ohrenschmerzen. Oh, meine Ohren _____ (mir) sehr weh.
- ☐ Florian, du bist ganz heiß. Du hast bestimmt _____.
- ☐ Ich muss langsam laufen, weil mein _____ ein bisschen weh _____.
- ☐ Frau Kohl hat akute _____. Ich muss sofort den Notarzt anrufen.

Представяне на партньорите

В проекта „БИД“ участват десет институции от осем държави. Във всеки брой на информационния ни бюлетин ние Ви представяме една част от партньорите. В това издание ще имате възможността да се запознаете с Fachverband deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V. (Германия) и Pflege Team 24 GmbH (Унгария)

Fachverband deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V.:



Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V. (FaDaF) беше партньор и в „предшественика“ на „БИД“ – [„IDIAL4P“](#). Тази институция участваше активно в развитието на идеята за „БИД“, създаването на концепция за проекта и, разбира се, в кандидатстването за одобрение на проекта. В рамките на проекта „БИД“ FaDaF, чиито сътрудници са завършили Германистика или Немски език като чужд език, отговаря за разработването на образователните модули като част от общото портфолио. Автори на отделните модули са: Дафинка Георгиева-Меола, Варвава Ланге и Лу Жанг, които работят в тясна връзка със сътрудници на IIK Düsseldorf und Berlin e.V., също партньор в проекта „БИД“, – Улрика Фирнхабер-Зенсен и Жули Жанг. Д-р Анегрет Мидеке отговаря за цялостната концепция на образователните модули и следи за правилното им изпълнение. Непременно трябва да споменем и Моника Урбаник, Сабрина Ердман, Анет Айхщадт и Анара Смагулова, които доброволно подкрепят FaDaF във всичко, свързано с проекта „БИД“.

Три мнения за работата по проекта:

Варвара Ланге:

„Благодарение на многобройните разговори, които проведох с различни лични асистенти, получих ясна представа за проблемите и

Дафинка Георгиева-Меола:

„Това, което най-много ме привлече в проекта „БИД“, е предизвикателството да разработим образователни материали, които да дават насоки на личните

трудностите, които тези хора срещат в работата си. Надявам се, че материалите, които подготвяме, ще спомогнат за по-добрата комуникация между личните асистенти и хората, за които те се грижат."

асистенти както за спецификата на работата им, така и за межкултурните различия. Надявам се, че материалите ще допаднат и на асистентите, и на хората, за които те се грижат."

Лу Жанг:

"Разработването на образователни материали ми е доставяло винаги огромно удоволствие. В тази връзка проектът „БИД“ ми дава изключителната възможност да се занимавам с това, което най-много обичам, и да се развивам в областта, в която работя."

Pflege Team 24:

Pflege Team 24 е агенция, която се намира в унгарския град Печ, и се занимава с набиране на лични асистенти за работа в Австрия и Германия.

"Силните хора са тези, които се усмихват през сълзи.. тези, които пренебрегват собствените си грижи и проблеми, за да зарадват другите." (Грилпарцер)



Агнес Абрани (Управител)

"Изключително сме щастливи, че сме част от проекта „БИД“, тъй като осигуряването на работа за лични асистенти в немскоговорящи държави е и нашата основна сфера на дейност. Образователните материали, които ще се изготвят в рамките на проекта, ще улеснят изучаването на немски език от бъдещи лични асистенти. Големият интерес към проекта и търсенето на тези продукти е доказателство за необходимостта им."



Анна Лафертон (Ръководител Проект)

"С удоволствие участвам в международни проекти. „БИД“ засяга една много актуална тема и ни предоставя възможността да работим заедно с редица интересни чуждестранни партньори. Огромно предизвикателство е обобщаването на полезна информация относно езиковата и межкултурна подготовка на личните асистенти преди заминаването им към немскоговоряща държава. Възможността да бъде част от този проект означава за мен огромна отговорност. Запознаването с нови партньори е предпоставка за добри бъдещи приятелства, а общуването с тях е винаги изключително забавно и приятно."



Михаела Щилер (Сътрудник Проект)

"Проектът „БИД“ е изключително интересен и вълнуващ. Новите образователни методи и практически насочените материали за изучаване на немски език ще бъдат от голяма помощ за бъдещите лични асистенти. Съвместната работа със съмишленици от осем различни държави прави проекта още по-шарен и интересен."

Актуално

- Третата среща на партньорите по проект "БИД" ще се проведе от 31. януари 2014 до 01. февруари 2014 в гр. Кошице. Домакин на срещата ще бъде партньорът от Словакия - Caritas Košice.
- В рамките на 8-мия Международен конгрес на Федерацията на асоциациите на учителите по немски език и германистика в Испания (FAGE) д-р Матиас Юнг и д-р Анегрет Мидеке изнесоха в рубриката „Чужди езици“ доклад на тема „Портфолио „Немският като чужд език“ като нов метод на изучаване на езика успоредно с работата на новодошлите емигранти – европейски проект „БИД“ (Немският език в професията „личен асистент“)“. Презентацията може да разгледате [ТУК](#).
- Следващия брой на информационния бюлетин на „БИД“ очаквайте през м. март 2014г.
- Бихме искали да Ви обърнем внимание още в този момент, че заключителната конференция по проект „БИД“ ще се състои на 18-ти септември 2014г. в гр. Пловдив, България.

Коледа в страните-партньори по проект „БИД“

Празнуването на Коледа е свързано с множество разнообразни обичаи в страните-партньори по проект „БИД“ (Австрия, Германия, България, Чехия, Унгария, Полша, Румъния, Словакия). Чрез въпросника, който подготвихме, може да проверите до каква степен сте запознати с Коледните традиции в различните държави. Съвет: Картичките Ви насочват към правилните отговори.

1) Кога за първи път се е празнувала Коледа?

А...Около 100г. сл. Хр.

В...Около 300г. сл. Хр.
С...Около 500г. сл. Хр.

2) Какви животни е имало в плевнята, в която се е родил Исус Христос?

А...агне и крава
В...вол и магаре
С...крава и камила

3) Кога започва Бъдни вечер в Полша?

А...когато изгрее първата звезда на небето
В...когато се съберат всички членове на семейството и приятели
С...в 18:00ч.



4) Колко ястия трябва да има на трапезата на Бъдни вечер в Полша според тамошните традиции?

А... 7
В...12
С... 9

5) Какво е основното ястие на Бъдни вечер в Унгария?

А...Фасул
В...Рибена супа
С...Зеленчукова супа

6) Какво задължително трябва да се закачи на елхата според традициите в Унгария?

А...Фигура на ангелче
В...Унгарски коледни бонбони (szaloncukor)
С...Коледни топки

7) Разказът на Хайнрих Бьол "Не само за Коледа", в който Мила изпада в огромен възторг от Коледните празници и иска всеки ден да е Коледа, не е Коледна приказка, а...

А...великденска история за порастнали.
В...сатира на немското следвоенно общество.
С...една история на ужасите.



8) Кой носи Коледните подаръци в Германия?

А...Коледно ангелче.
В...Дядо Коледа.
С...Снежан човек.

9) Колко ястия трябва да има на трапезата на Бъдни вечер в България?

А...Нечетен брой ястия (най-често 7,9 или 13)
В...Четен брой ястия (най-често 6,8 или 12)
С...Точно 10 ястия

10) Какво се скрива в питката, която се приготвя на Бъдни вечер в България?

А...Коледна топка
В...Монета
С...Елхово клонче

11) Как се наричат младежите, които обикалят на Бъдни вечер къщите и пожелават здраве, късмет и благоденствие на стопаните?

А...Коледни певци
В...Коледници
С...Коледари



12) Какво традиционно се сервира на Коледа в Чехия?

А...Печен шаран с картофена салата
В...Печено телешко филе със сметанов сос и кнедли
С...Печено пиле с картофи

13) В Чехия е разпространено поверието, че никой не бива да става от масата на Коледа. В противен случай...

А...няма да получи никакви подаръци.
В...ще има парични затруднения през следващата година.
С...няма да присъства на Коледната трапеза през следващата година.

14) Каква музика се слуша по Коледа в Румъния?

А...Коледни песни
В...Поп
С...Народна музика
Съвет: [Тук](#) можете да чуete типична Коледна музика от Румъния

15) Какво традиционно се сервира за Коледа в Румъния?

А...Риба
В...Салата
С...Сарми

16) Какво не трябва да липсва на празничната трапеза в Словакия?

А...Ядки, картофи и месо
В...Ябълки, меденки и шаран
С...Тестени изделия, мак и плодове



17) В Словакия на 13-ти декември (т.нар. „Хексентаг“) в полунощ младите момичета обикалят навън. Когато чуят кучешки лай, те запомнят посоката, от която е дошъл лаят,

защото някъде там се намира момчето,...

A...за което те някой ден ще се омъжат.

B...за което е по-добре да не се омъжват.

C...което го дебне някаква опасност и те трябва да го предупредят.

18) Кое дърво се украсява по Коледа в Австрия?

A...Круша

B...Палма

C...Елха

19) Известната Коледна песен „Тиха нощ, свята нощ“ е създадена в Австрия и принадлежи към нематериалните културни богатства в Списъка на световното културно и природно наследство на ЮНЕСКО. Легендите разказват, че тази песен е създадена, защото..

A...органът в църквата на австрийското градче Оберндорф, недалеч от Залцбург, бил развален, поради което са търсили песен, която може да бъде изпълнена в китарен съпровод.

B...в Австрия гражданите са протестирали, че старите песни са им омръзнали и искали нови.

C...тогавашният регент Кайзер Франц I търсил подходяща песен за приспиване на внука му.



20) Преди Коледа в Австрия се пекат т.нар. „коледни сладки“. На какво ухае в австрийските домове по това време на годината? На..

A...шоколадови кексчета

B...мъфини

C...меденки

Оценяване: За всеки правилен отговор получавате една точка.

Правилните отговори: 1 B, 2 B, 3 A, 4 B, 5 B, 6 B, 7 B, 8 A, 9 A, 10 B, 11 C, 12 A, 13 C, 14 A, 15 C, 16 B, 17 A, 18 C, 19 A, 20 C

14 до 20 точки

Поздравления! Вие сте истински експерт в областта „Коледни обичаи и традиции в отделните държави“, както относно немскоговорящите държави, така и относно тези от Средна и Източна Европа. Позрижете се да разпространите Вашите познания – ще останете изненадани с какъв интерес всички ще се наслаждават на Коледните Ви разкази.

13 до 7 точки

Имате много добри познания в областта „Коледни обичаи и традиции в отделните държави“. Със сигурност ще Ви бъде изключително интересно да научите още вълнуващи Коледни факти от различни страни.

6 точки и по-малко

Що се отнася до Коледните традиции, Вие разполагате с добри основни познания. Все пак има още много интересни факти и обичаи, които бихте могли да научите – дори за Вашата собствена страна.

Контакти



BetreuerInnenqualifizierung
in Deutsch



Programm für
lebenslanges
Lernen

Projektkonsortium BID

Für den Newsletter verantwortlich:

Dr. Mariana Tcholakova

Geschäftsführerin

SOL Communications GmbH

Saborna Str. 7, 4000 Plovdiv, Bulgarien

T./F. : +359 32 650 454

E-mail : office@sol.bg / Web: www.sol.bg

"Das Projekt BID (LLP-LDV-TOI-12-AT-0009) wird von der Europäischen Kommission im Programm für Lebenslanges Lernen sowie von dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur gefördert."



Bundesministerium für
Unterricht, Kunst und Kultur